

ORTHROS ON SUNDAY, JULY 16, 2017; TONE 5 / EOTHINON 6
SUNDAY OF THE HOLY FATHERS OF FOURTH ECUMENICAL COUNCIL

HIEROMARTYR ATHENOGENES, BISHOP OF HERAKLEOPOLIS, AND HIS TEN DISCIPLES;
 THE 15,000 MARTYRS OF PISIDIA WHO BELIEVED IN CHRIST THROUGH ST. MARINA

The first part of Orthros may be found in the red Service Book, pages 44-58.

“GOD IS THE LORD” IN TONE FIVE

Chanter: God is the Lord and hath appeared unto us.
 Blessed is He that cometh in the Name of the Lord.
(Repeat after verses)

المُرْتَل: اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تعاد بعد
 للإستيخونات)

1. O give thanks unto the Lord, and call upon his holy name.

1 - إِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَاذْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.

2- كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.

3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

3 - مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FIVE

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.

لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِلآبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سُرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُو عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

APOLYTIKION OF THE HOLY FATHERS IN TONE EIGHT

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Thou, O Christ, art our God of exceeding praise Who didst establish our Holy Fathers as luminous stars upon earth, and through them didst guide us unto the true Faith, O most merciful One, glory to Thee.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ، يَا مَنْ أَسَّسْتَ آبَاءَنَا الْقَدِيسِينَ عَلَى الْأَرْضِ كَوَاكِبَ لَامِعَةٍ، وَبِهِمْ هَدَيْتَنَا جَمِيعاً إِلَى الْإِيمَانِ الْحَقِيقِيِّ، يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ الْمَجْدُ لَكَ.

RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE EIGHT

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Thou Who for our sake wast born of a Virgin, and didst suffer crucifixion, O good One, and didst despoil death through death, and as God didst reveal resurrection. Despise not those Whom Thou hast created with Thine own hand, show forth Thy love for mankind, O merciful One. Accept the intercessions of Thy mother, the Theotokos for us, and save Thy despairing people, O our Savior.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ مِنْ أَجْلِنَا وَكَابَدَ الصَّلْبَ أَيُّهَا الصَّالِحِ، يَا مَنْ سَبَى الْمَوْتَ بِمَوْتِهِ وَأَرَى الْقِيَامَةَ بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ. لَا تُعْرِضْ عَنِ الَّذِينَ جَبَلْتَهُمْ بِبَيْدِكَ، بَلْ أَظْهَرِ تَعَطُّفَكَ عَلَى النَّاسِ أَيُّهَا الرَّحِيمِ. وَتَقَبَّلْ وَالِدَتَكَ وَالِدَةَ إِلَهٍ مُتَشَفِّعَةً مِنْ أَجْلِنَا. وَخَلِّصْ يَا مُخْلِصِنَا شَعْباً يائِساً.

The Little Litany

<p>Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p>	<p style="text-align: right;">الشماس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p style="text-align: right;">الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p>
<p>Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p style="text-align: right;">الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p style="text-align: right;">الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p>
<p>Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p>	<p style="text-align: right;">الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْغَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.</p>
<p>Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p style="text-align: right;">الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.</p>
<p>Priest: For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p style="text-align: right;">الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p style="text-align: right;">الجوق: آمِينَ.</p>

FIFTH TONE RESURRECTIONAL KATHISMATA (Plain Reading)

First Kathisma

<p>Let us laud the honored Cross of the Lord; let us honor with song His holy Burial; let us glorify His divine Resurrection; for He hath raised the dead from the graves, since He is God, and hath led captive the might of death and the power of Diabolus, and hath shed light on those who are in Hades.</p> <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Thou hast been called dead, O Lord, Who hast caused death to die. And Thou wast placed in a grave, O Thou Who hast emptied the grave. Above, the soldiers guarded the tomb, but below, Thou didst raise the dead who were from eternity. Wherefore, O Lord Almighty, the Incomprehensible, glory to Thee.</p> <p><i>(Theotokion of the Resurrectional apolytikion) Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Rejoice, O uncrossed gate; rejoice, O wall and protection of those who hasten unto thee; rejoice, O quiet haven, who hast not known wedlock, O thou who hast given birth in the flesh to thy Creator and God. Thou shalt continue to intercede for the sake of those who praise and worship thy birth-giving.</p>	<p style="text-align: right;">لِنَمْدُحْ صَلِيبَ الرَّبِّ الْمَكْرَمِ، وَلِنُكْرِمَ بِالسَّابِيحِ دَفْنَهُ الْمُقَدَّسَ، وَلِنَمَجِّدْ قِيَامَتَهُ الْإِلَهِيَّةَ لِأَنَّهُ أَقَامَ الْأَمْوَاتَ مِنَ الْقُبُورِ بِمَا أَنَّهُ إِلَهُ، وَسَبَى عِزَّةَ الْمَوْتِ، وَقُوَّةَ الْمَخَالِ، وَأَشْرَقَ نُوراً لِلَّذِينَ فِي الْجَحِيمِ.</p> <p style="text-align: right;">الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. أَيُّهَا الرَّبُّ، لَقَدْ دُعِيتَ مَيِّتاً وَأَنْتَ قَدْ أَمَتَ الْمَوْتِ، وَوَضِعْتَ فِي قَبْرِ، وَأَنْتَ قَدْ أَفْرَغْتَ الْقُبُورَ. أَمَا عَلَى الْأَرْضِ، فَإِنَّ الْجُنْدَ حَرَسُوا الْقَبْرَ، وَأَمَا تَحْتَ، فَقَدْ أَقَمْتَ الْأَمْوَاتَ الَّذِينَ مِنْذُ الدُّهُورِ. فَيَا أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، الْمُمْتَنِعُ إِدْرَاكُهُ، الْمَجْدُ لَكَ.</p> <p style="text-align: right;">(ثِيُوطُوكِيَّةُ الْقِيَامَةِ لِلْحَنِّ الْخَامِسِ) الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. إِفْرَحِي يَا بَابَ الرَّبِّ الْمُمْتَنِعِ الْعُبُورِ فِيهِ، إِفْرَحِي يَا سَوْرًا وَسِتْرًا لِلْمُسَارِعِينَ إِلَيْكَ، إِفْرَحِي أَيُّهَا الْمِينَاءُ الْهَادِيَّةُ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَوْجًا، الْوَالِدَةُ بِالْجَسَدِ خَالِقِكَ وَالْهَاكِ. فَلَا تَكْفِي مُتَوَسِّلَةً مِنْ أَجْلِ الْمُسَبِّحِينَ وَالسَّاجِدِينَ لِمَوْلِدِكَ.</p>
--	---

Second Kathisma

After the third-day Resurrection and the worship of the Disciples, O Lord, Peter cried to Thee: The women made bold to Thee, but I cowered fearing; the thief did speak of Thy Divinity, and I denied Thee ungratefully. Wouldest Thou still, I wonder, call me Disciple, or make me a fisher of the deep? Nevertheless, O God, receive me, repentant, and save me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. The transgressors of the law, O merciful Lord, nailed Thee between two thieves and stabbed Thy side with a spear. And Thou didst submit to burial, O Thou Who didst invade the gates of Hades, and didst rise in three days. Wherefore, the women hastened to behold Thee, and told the good tidings of Thy Resurrection to the Apostles, O Savior transcendent in height, and praised of angels. Wherefore, O blessed Lord, glory to Thee.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O Theotokos, transcendent in praise, O bride who hast not tried marriage, O thou who hast changed Eve's sorrow to joy, we worshipping believers give praise; for that thou didst lift us up from the first curse. And now intercede ceaselessly, O all-holy one, for our salvation.

يا رَبُّ، إِنَّ مُخَالَفِي الشَّرِيعَةِ سَمَّرُوكَ بَيْنَ لِصَّيْنِ، وَطَعَنُوا جَنْبَكَ بِحَرْبَةٍ أَيُّهَا الرَّحِيمِ. فَاحْتَمَلْتَ الدَّفْنَ، يَا مَنْ حَطَّمْ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ. فَسَارَعَتِ النِّسْوَةُ يَنْظُرُنَكَ، وَبَشَّرَنَ الرَّسُلَ بِقِيَامَتِكَ. فَيَا أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ الْعَلِيُّ، الرَّبُّ الْمُبَارَكُ، الَّذِي تُسَبِّحُهُ الْمَلَائِكَةُ، الْمَجْدُ لَكَ.

الْمَجْدُ لِأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. أَيُّهَا الرَّبُّ الرَّحِيمُ، إِنَّ الْمُتَعَدِّي الشَّرِيعَةَ قَدْ سَمَّرُوكَ فِيمَا بَيْنَ الْمُجْرِمِينَ. وَطَعَنُوا جَنْبَكَ بِحَرْبَةٍ، وَأَنْتَ قَبِلْتَ الدَّفْنَ يَا مَنْ حَلَّ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ، وَقَامَ لِثَلَاثَةِ أَيَّامٍ. فَالنِّسْوَةُ أَسْرَعْنَ لِيَنْظُرُنَكَ، وَبَشَّرَنَ الرَّسُلَ بِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ الْفَائِضُ الْعُلْوِ، الْمَسْبُوحُ مِنَ الْمَلَائِكَةِ. فَيَا أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُبَارَكُ، الْمَجْدُ لَكَ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. إِنَّا نُسَبِّحُكَ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ، وَنَسْجُدُ لَكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الْعَرُوسِ الَّتِي لَمْ تَخْتَبِرْ زَوْجًا. يَا مَنْ حَوَّلْتَ حُزْنَ حَوَاءَ إِلَى فَرَحٍ، لِأَنَّكَ انْتَشَلْتَنَا مِنَ اللَّعْنَةِ الْقَدِيمَةِ، وَالآنَ لَا تَنْفَكِي يَا كَلِيَّةَ النَّسِيحِ عَنِ الْإِنْتِهَالِ فِي خَلَاصِنَا.

EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) IN TONE FIVE

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.
The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.
جَمَعَ الْمَلَائِكَةُ أَنْذَهْلَ مُتَحَيِّرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، وَدَاحِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ، وَمُعْنِقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَةً.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.
Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.
الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعَةُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَقْوَةَ نَحْوِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَائِلًا: لِمَ تَمْرُجْنَ الطَّيِّبَ بِالدُّمُوعِ، بِتَرْتِ يَا تَلْمِيذَاتِ؟ أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ، لِأَنَّ الْمُخَلِّصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.
Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.
إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ سَحَرًا جَدًّا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَتْ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَّ وَبَطُلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرَّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.

<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ. إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَاقَيْنَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمَخْلُصُ. فَسَمِعْنَ مَلَكَاً مُتَنَعِّماً نَحْوَهُنَّ قَائِلاً: لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيِّ مَعَ الْمَوْتَى؟ فِيمَا أَنَّهُ إِلَهُ، قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضاً.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. نَسْجُدُ لِلآبِ، وَلابْنِهِ، وَلِرُوحِ قُدْسِهِ، ثَالِوثاً قُدُوساً فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُوسٌ، قُدُوسٌ، قُدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ. أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ، لَقَدْ وُلِدْتَ مُعْطِيَةَ الْحَيَاةِ، وَأَنْقَذْتَ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتِ حَوَاءَ الْفَرْحِ عَوَضَ الْحُزْنِ، لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمُتَجَسِّدَ مِنْكَ، أَرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3 times) O our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>هللوا، هللوا، هللوا، هللوا المجد لك يا الله. (ثلاثاً) يا إلهنا ورجاءنا لك المجد.</p>
THE LITTLE LITANY	
<p>Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يا رب ارحم.</p>
<p>Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>الشماس: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يا رب ارحم.</p>
<p>Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p>	<p>الشماس: بعد نكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.</p>
<p>Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>الجوق: لك يا رب.</p>
<p>Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لأن اسمك مبارك وملوكك ممجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
FIFTH TONE RESURRECTIONAL HYPAKOE (Plain Reading)	
<p>The minds of the ointment-bearing women were dazzled by the angelic scene, and their souls with the divine Resurrection. Wherefore, they spoke to the</p>	<p>إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ دُهْشَتْ عَقُولَهُنَّ مِنَ الْمُنْظَرِ الْمَلَائِكِيِّ،</p>

<p>Apostles, saying, Declare in the nations the Resurrection of the Lord, Who worketh wonders with ye, who bestoweth on us the Great Mercy.</p>	<p>وَاسْتَنَارَتْ نُفُوسُهُنَّ بِالْقِيَامَةِ، فَبَشَّرَنَ الرُّسُلَ قَائِلَاتٍ، إِنَّكَ قَدْ قُمْتَ بِمَا أَنْتَ إِلَهُ، مَا نَحَا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</p>
---	--

FIFTH TONE RESURRECTIONAL ANABATHMOI (Plain Reading)

First Antiphony

<p>+ O my Lord, I sing to Thee like David in my sorrow. Save my soul from the deceitful tongues. + Verily, the life of the dwellers in the wilderness is a very happy one; for by divine passion are they ever carried up. + <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> By the Holy Spirit are all creations seen and unseen preserved, the control thereof being in Himself Who is without doubt one of the Trinity.</p>	<p>+ يَا مُخَلِّصِي أَرْتَلُ لَكَ دَاوِدِيًّا فِي حُزْنِي، فَتَجَّ نَفْسِي مِنَ الْأَلْسُنِ الغاشية. + إِنَّ عَيْشَةَ أَهْلِ الْبَرَارِيِّ لَمَغْبُوطَةٌ جَدًّا، لِأَنَّهُمْ بِالْعِشْقِ الْإِلَهِيِّ يَتَطَايَرُونَ دَائِمًا. + الْمَجْدُ لِأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدهرين، آمين. بِالرُّوحِ الْقُدُسِ تُحْفَظُ كُلُّ الْبَرَارِيَا الْمَنْظُورَةِ وَالْغَيْرِ الْمَنْظُورَةِ، لِأَنَّهُ ضَابِطٌ بِذَاتِهِ، إِذْ هُوَ أَحَدُ الثَّلَاثِ مِنْ غَيْرِ ازْتِيَاب.</p>
--	---

Second Antiphony

<p>+ Come, my soul, let us ascend the mountain yonder, whence cometh thy help. + O Christ, let Thy raised right hand encompass me, preserving me from all evil deceits. + <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> By the Holy Spirit do we speak divinely, saying, Verily, Thou art God, Life, Love, Light and Mind. Thou art goodness; Thou dost reign for ages.</p>	<p>+ هَلُمَّ أَيَّتَهَا النَّفْسُ لِنَرْتَقِ إِلَى الْجِبَالِ هُنَاكَ مِنْ حَيْثُ تَوَافِي إِلَيْكَ المعونة. + أَيُّهَا الْمَسِيحُ، فَلْتُحِطِّنِي يَدُكَ الْيُمْنَى الْمُرْتَفِعَةَ، حَافِظَةً إِيَّايَ مِنْ جَمِيعِ الْغُشُوشِ الرَّدِيئَةِ. + الْمَجْدُ لِأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدهرين، آمين. بِالرُّوحِ الْقُدُسِ نَنْطِقُ لَاهُوتِيًّا قَائِلِينَ: أَنْتَ هُوَ إِلَهُ وَحَيَاةٌ وَعِشْقٌ وَنُورٌ وَعَقْلٌ، أَنْتَ صَلاَحٌ، أَنْتَ مَالِكٌ إِلَى الْأَدْهَارِ.</p>
---	--

Third Antiphony

<p>+ I have been filled with great joy by those who say to me, Let us go into the courts of the Lord. Verily, I have offered a constant prayer. + In the house of David dread wonders take place; for there is a burning fire consuming every evil mind. + <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Verily, the Holy Spirit is the Element of life and its beginning; for through Him doth every living thing breathe; as is the Father and the Word.</p>	<p>+ إِنِّي امْتَلَأْتُ فَرَحًا جَزِيلًا بِالْقَائِلِينَ لِي لِنَذْهَبَ إِلَى دِيَارِ الرَّبِّ، وَقَدَّمْتُ صَلَاةً بِلَا فُتُورٍ. + فِي بَيْتِ دَاوُدَ تَكْمُلُ آيَاتٌ رَهيبَةٌ، لِأَنَّ هُنَاكَ نَارًا مُتَأَجِّجَةً تُلْهَبُ كُلَّ عَقْلِ خَبِيثٍ. + الْمَجْدُ لِأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدهرين، آمين. إِنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ هُوَ عُنْصُرُ الْحَيَاةِ وَمَبْدَؤُهَا، لِأَنَّ مِنْهُ يَنْتَفَسُ كُلُّ حَيٍّ، كَمَا هُوَ الْأَبُ وَالْكَلِمَةُ مَعًا.</p>
--	---

PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION IN TONE FIVE

<p>Arise, O my Lord and my God, for Thou dost reign to the end of time. (Twice)</p>	<p>قُمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي لِأَنَّكَ تَمْلِكُ إِلَى الْأَدْهَارِ. (مرتين)</p>
---	---

<p><i>To Thee do I confess, O Lord, from my whole heart. Arise, O my Lord and my God, for Thou dost reign to the end of time.</i></p>	<p>أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي. قُمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي لِأَنَّكَ تَمَلُكُ إِلَى الأَدْهَارِ.</p>
<p>Deacon: Let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: For Holy art Thou, O our God, Who restest in the Holy Place, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الشماس: إلى الربّ نطلب. المرتل: يا ربُّ ارحم. الكاهن: لَأَنَّكَ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقَدِيسِينَ تَسْتَقَرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الآبُ، وَالابْنُ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Chanter: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. <i>(Twice)</i> <i>Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.</i> Let everything that hath breath praise the Lord.</p>	<p>المُرْتِل: آمين. كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْنُسَبِّحِ الرَّبَّ. (مرتين) سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي قَلْبِكِ قَوْتِهِ. كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْنُسَبِّحِ الرَّبَّ.</p>
<p>THE SIXTH EOTHINON GOSPEL</p>	
<p>Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord our God. Choir: Lord, have mercy. <i>(Thrice)</i> Deacon: Wisdom! Attend! Let us hear the Holy Gospel Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit. Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint Luke (24:36-53) Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee. Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحَقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ. المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْ (ثَلَاثًا) الشماس: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ، الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ. المرتل: وَلِرُوحِكَ. الكاهن: فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لَوْقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ. الشماس: لِنُضْغِ!</p>
<p>Priest: At that time, after rising from the dead, Jesus Himself stood among His Disciples and said to them, “Peace be with you.” But they were startled and frightened, and supposed that they saw a spirit. And He said to them, “Why are you troubled, and why do questionings rise in your hearts? See My hands and My feet, that it is I Myself; handle Me, and see; for a spirit has not flesh and bones as you see that I have.” When He had said this, He showed them His hands and His feet. And while they still disbelieved for joy, and wondered, He said to them, “Have you anything here to eat?” They gave Him a piece of broiled fish, and He took it and ate before them. Then He said to</p>	<p>الكاهن: فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ قَامَ يَسُوعُ مِنْ بَيْنِ الأَمْوَاتِ وَوَقَفَ فِي وَسْطِ التَّلَامِيذِ وَقَالَ لَهُمُ السَّلَامُ لَكُمْ * فَارْتَاعُوا وَخَافُوا وَظَنُّوا أَنَّهُمْ يَرَوْنَ رُوحًا * فَقَالَ لَهُمُ مَا بَالَكُمْ مُضْطَرِبِينَ وَلِمَاذَا تَحْطُرُ أَفْكَارٌ فِي قُلُوبِكُمْ * انظُرُوا يَدَيَّ وَرِجْلَيَّ إِنِّي أَنَا هُوَ، جِسُونِي وَانظُرُوا لِأَنَّ الرُّوحَ لَا لَحْمَ لَهُ وَلَا عَظْمَ كَمَا تَرَوْنَ لِي * وَحِينَ قَالَ هَذَا أَرَاهُمْ يَدَيْهِ وَرِجْلَيْهِ * وَإِذْ كَانُوا هُمْ غَيْرُ مَصَدِّقِينَ بَعْدَ مَنْ الْفَرَحِ وَمَتَعَجِّبِينَ قَالَ لَهُمْ أَعْنَدَكُمْ هَهُنَا طَعَامٌ * فَنَاوَلُوهُ قِطْعَةً مِنْ سَمَكٍ مَشْوِيٍّ وَشَيْئًا مِنْ شَهْدٍ عَسَلٍ * فَأَخَذَ وَأَكَلَ أَمَامَهُمْ وَقَالَ لَهُمْ هَذَا</p>

them, "These are My words which I spoke to you, while I was still with you, that everything written about Me in the law of Moses and the prophets and the psalms must be fulfilled." Then He opened their minds to understand the scriptures, and said to them, "Thus it is written, that the Christ should suffer and on the third day rise from the dead, and that repentance and forgiveness of sins should be preached in His name to all nations, beginning from Jerusalem. You are witnesses of these things. And behold, I send the promise of My Father upon you; but stay in the city, until you are clothed with power from on high." Then He led them out as far as Bethany, and lifting up His hands He blessed them. While He blessed them, He parted from them, and was carried up into heaven. And they returned to Jerusalem with great joy, and were continually in the temple blessing and praising God. Amen.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

هو الكلام الذي كلمتكم به وأنا بعد معكم إنه ينبغي أن يتيم جميع ما هو مكتوب عني في ناموس موسى والأنبياء والمزامير * حينئذ فتح أذهانهم ليفهموا الكتب * وقال لهم هكذا هو مكتوب وهكذا كان ينبغي للمسيح أن يتألم ويقوم من بين الأموات في اليوم الثالث * وأن يكرز باسمه بالتوبة ومغفرة الخطايا في جميع الأمم ابتداءً من اورشليم * وأنتم شهود لذلك * وأنا أرسل إليكم موعداً أباي، فامكثوا أنتم في مدينة اورشليم إلى أن تلبسوا قوة من العلاء * ثم خرج بهم خارجاً حتى بيت عنيا وفتح يديه وباركهم * وفيما هو يباركهم انفرد عنهم وصعد إلى السماء * وأما هم فسجدوا له ورجعوا إلى اورشليم بفرح عظيم * وكانوا كل حين في الهيكل يستبشرون الله ويباركونه. آمين.

المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.

Reader: In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross for us, He hath destroyed death by death.

القارئ: إذ قد رأينا قيامة المسيح، فلنسجد للرب القدوس، يسوع المعصوم من الخطأ وحده. لصليبك أيها المسيح نسجد ولقيامتك المقدسة نُسبح ونمجد، لأنك أنت هو إلهنا وآخر سواك لا نعرف وباسمك نسمي. هلم يا معشر المؤمنين نسجد لقيامة المسيح المقدسة، لأن هودا بالصليب قد أتى الفرح لكل العالم. لنبارك الرب في كل حين ونسبح قيامته، لأنه إذ احتمل الصلب من أجلنا، الموت بالموت حطم.

PSALM 50

Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك، وكمثل كثرة رأفتك امح ماثمي.

Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.

اغسلني كثيراً من إثمي، ومن خطيئتي طهرني.

For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.

لأني أنا عارف بإثمي، وخطيئتي أمامي في كل حين.

Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.

إليك وحدك أخطأت، والشر قدأمك صنعت، لكي تصدق في أقوالك وتغلب في محاكمتك.

For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.

هاهنا بالآثام حبل بي، وبالخطايا ولدتني أمي.

For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.	لَأَتَيْكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْصَيْتَ لِي غِيَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوَاتِهَا.
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.	تَنْصَحُنِي بِالزُّوفَى فَأَطْهُرُ، تَغْسِلُنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ.
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.	تُسْمِعُنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي الذَّلِيلَةَ.
Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.	إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَن خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ مَاثِمِي.
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.
Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.	لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.
Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.	إِمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِي اعْضُدْنِي.
I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.	فَأُعَلِّمُ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَافِرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.
Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.	أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَذِي تَهْجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.
O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.	يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخَبِّرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.
For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.	لَأَنَّكَ لَوْ أَذْرَبْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُذِبْتُ الْآنَ أُعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تُسِيرُ بِالْمُحْرَقَاتِ.
A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.	الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَدِحٌ، الْقَلْبُ الْمُتَحَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَزُدُّهُ اللَّهُ.
Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up.	أُصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونََ وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ.
Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.	حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتِ.
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولَ.
TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO	
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Through the intercessions of the Apostles, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.	الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. بِشَفَاعَةِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا إِلَهُ الرَّحُومِ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.

Have mercy upon me, O God, according to thy loving kindness; according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions.

Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and great mercy.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهريّن، آمين.

بِشْفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا الْإِلَهِ الرَّحِيمِ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.

يا رَحِيمُ، ارحمني يا اللهَ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثِمِي.

لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ، وَمَنَحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ، وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

THE INTERCESSION

Deacon: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious prophet, forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable apostles Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers—especially those of the Fourth Ecumenical Council whom we commemorate today—Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the Wonderworkers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious, great-martyrs, George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streamer, Theodore the Soldier, Theodore the General, and Menas the Wonderworker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious great women martyrs, Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photeini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy, glorious, right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life; of *Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Hieromartyr Athenogenes, bishop of Herakleopolis, and his ten disciples; and the 15,000 martyrs of Pisidia who believed in Thee through St. Marina, whose memory we celebrate today, and of all Thy Saints: we beseech Thee, O most merciful Lord,

الشماس: خَلِّصْ يَا اللهُ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ. وافتقدِ عالمَكَ بالرحمةِ والرأفاتِ. وارفعْ شأنَ المسيحيينَ الأرثوذكسيين. وأسبغْ علينا مراحمَكَ الغنية. بشفاعاتِ سيدتنا والدةِ الإلهِ الكليةِ الطهارةِ والدائمةِ البتوليةِ مريم. وبقوةِ الصليبِ الكريمِ المحيي. وبطلباتِ القواتِ السماويةِ المكرمةِ العادمةِ الأجسادِ. والنبيِّ الكريمِ السابقِ المجيدِ يوحنا المعمدان. والقديسينَ المشرفينَ الرُّسلِ بطرس وبولس وسائرِ الرسلِ المشرفينَ الجديرينَ بكلِّ مديح. وآبائنا القديسينَ معلِّمي المسكونةِ رؤساءِ الكهنةِ المُعظَّمينَ باسيلوسَ الكبيرِ وغريغوريوسَ اللاهوتيِ ويوحنا الذهبيِّ الفم؛ وآبائنا القديسينَ أثناسيوسَ وكيرلسَ ويوحنا الرحومَ بطاركةِ الإسكندرية. وآبينا القديسَ نيقولاوسَ رئيسَ أساقفةِ ميرا الليكية، واسبيريدونَ أسقفَ تريميثوس ونكتاريوسَ أسقفَ المدنِ الخمسِ العجائبيين، وآبانا القديسَ تيخونَ بطريكِ موسكو، والقديسَ رافائيلَ أسقفَ بروكلين؛ والقديسينَ المجيدينَ الشهداءِ العظامِ جاورجيوسَ اللابِسَ الظفرِ، وديميتريوسَ المفيضِ الطيبِ، وثيودورسَ التيروني، وثيودورسَ قائدَ الجيشِ، وميناسَ الصانعِ العجائب؛ والقديسينَ الشهداءِ اغناطيوسَ المتوشحِ بالله، خرامبوسَ والثيوريوسَ؛ والشهيداتِ العظيماتِ تقلا، بربارة، انسطاسيا، كاترينا، كيرياكي، فوتيني، مارينا، باراسكيفا، وأيرين؛ والقديسينَ المجيدينَ الشهداءِ المتألقينَ بالظفرِ، وآبائنا الأبرارِ المتوشحينَ بالله، والقديسِ (فلان) شفيحِ هذهِ الكنيسةِ المقدسة، والقديسينَ الصديقينَ جدِّي المسيحِ الإلهِ يواكيمَ وحنَّةَ، وتذكُّارِ القديسِ الشهيدِ أثينوجانيسَ وتلاميذهِ العشرةِ، الشهداءِ الخمسةِ عشرَ ألفاً

<p>hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.</p>	<p>الروس الجدد الذين تتلمذوا على يد القديسة مارينا الذين نقيم تذكراهم اليوم وجميع قديسيك. نتضرع إليك أيها الرب العزيز الرحمة. فاستجب لنا نحن الخطاة الطالبين إليك وارحمنا.</p>
<p>Chanter: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. <i>(Repeat 4 times)</i></p>	<p>المرتل: يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم. (4 مرات)</p>
<p>Priest: Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: بِرَحْمَةِ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُخْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p>المرتل: آمين.</p>
<p>KONTAKION & OIKOS FOR HOLY FATHERS SUNDAY (Plain Reading)</p>	
<p>The preaching of the Apostles and the doctrines of the Fathers confirmed the one Faith in the Church. And wearing the garment of truth woven from the theology on high, she rightly divideth and glorifieth the great mystery of piety.</p>	<p>إِنَّ كِرَاةَ الرُّسُلِ وَتَعَالِيمَ الْأَبَاءِ، أَقَرَّتْ إِيمَانًا وَاحِدًا لِلْكَنِيسَةِ. فَهَذِهِ إِذْ لَبَسَتْ وَشَاخَ الْحَقِّ الْمَنْسُوجِ مِنْ عِلْمِ الْأَهْوَتِ الْمُلْهَمِ، تَفَصَّلَ بِإِحْكَامٍ وَتَمَجَّدَ سِرَّ النَّقْوَى الْعَظِيمِ.</p>
<p>In the lofty preaching of the Church of God, let us hearken as she crieth: He that thirsteth, let him come and drink. The cup which I bear is the cup of wisdom. Its drink have I mixed with the word of truth. I pour forth the water, not of contention, but of confession. As Israel doth now drink thereof, it beholdeth God, Who saith: See, see, that I am He, and have not changed. I am God, I am first, and I am hereafter, and besides Me there is no other. Hence, they that partake shall be filled, and shall praise the great mystery of piety.</p>	<p>لِنَسْمِعْ كَنِيسَةَ اللَّهِ صَارِحَةً: لِيَأْتِ الْعَطْشَانُ وَيَشْرَبْ، فَإِنَّ الْكَأْسَ الَّتِي أَحْمِلُهَا هِيَ كَأْسُ الْحِكْمَةِ، وَقَدْ مَزَجْتُ هَذَا الشَّرَابَ بِكَلِمَاتِ الْحَقِّ الَّذِي لَا تَجْرِي مِنْهُ مِيَاهُ الْخُصُومَةِ، بَلْ مِيَاهُ الْإِعْتِرَافِ بِالْإِيمَانِ الْوَاحِدِ، وَمِنْهُ يَشْرَبُ الْمُؤْمِنُونَ فَيُبْصِنُونَ اللَّهَ هَاتِفًا: أَنْظُرُوا، أَنْظُرُوا إِنِّي أَنَا هُوَ، لَا أَتَغَيَّرُ. أَنَا الْإِلَهُ الْأَوَّلُ، وَأَنَا بَعْدَ ذَلِكَ، وَلَيْسَ أَحَدٌ آخَرَ سِوَايَ. فَمِنْ نَبِّمَ يَزْتَوِي الشَّارِبُونَ مِنْهُ وَيُمَجِّدُونَ سِرَّ النَّقْوَى الْعَظِيمِ.</p>
<p>THE SYNAXARION (Plain Reading)</p>	
<p>On July 16 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Hieromartyr Athenogenes, bishop of Herakleopolis, and his ten disciples; and the 15,000 martyrs of Pisidia who believed in Christ through St. Marina.</p> <p>On this Sunday, we commemorate the 630 holy and God-bearing Fathers of the Fourth Ecumenical Council, which convened in Chalcedon in 451 against the Monophysites.</p>	
<p>Verses</p> <p>Shunning opposite errors like the sea monsters Scylla and Charybdis, The Fathers steer the Church on a straight course to safety.</p>	
<p>The Holy Fathers were, once again, concerned with the nature of Jesus Christ. The false teaching arose that Christ's human nature (considered by heretics as less perfect) dissolved itself in His divine nature (considered by heretics as more perfect): like a cube of sugar in a parcel of water. Thus, in that scenario, Christ had only one nature, the Divine. These false preachers were called Monophysites ("mono", meaning "one" and "physis", meaning "nature"), and they were led by Eutyches and Dioscorus.</p>	

Monophysitism overemphasized the divine nature of Christ, at the expense of the human. The Fourth Ecumenical Council condemned Monophysitism and proclaimed that Christ has two complete natures: the divine and the human, as defined by previous Councils. These two natures function as equally perfect, without confusion, and are neither divided nor separate. The Fathers declared that at no time did they undergo any change.

By the intercessions of Thy Saints, O Christ God, have mercy upon us. Amen.

KATAVASIAS OF THE AKATHIST CANON IN TONE FOUR

Ode 1. I shall open my mouth and it will be filled with the Spirit; and I shall speak forth to the Queen and Mother. I shall be seen joyfully singing her praises, and I shall delight to sing of her wonders.

(الأولى) أَفْتَحُ فَمِي فَيَمْتَلِي رُوحاً، وَأُبْدِي قَوْلًا فَائِضًا نَحْوَ الْأُمِّ الْمَلِكَةِ، وَأُظْهِرُ مُعِيداً لِلْمَوْسِمِ بَابْتِهَاجٍ، وَأَتَرَنَّمُ بِعَجَائِبِهَا مَسْرُوراً.

Ode 3. As a living and copious fountain, O Theotokos, do thou strengthen those who hymn thy praises, and are joined together in spiritual company for thy service; and in thy divine glory make them worthy of crowns of glory.

(الثالثة) يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بِمَا أَنَّكَ الْيَنْبُوعُ الْحَيُّ الْمُتَدَفِّقُ بِسَخَاءٍ، وَطِينَا نَحْنُ الْمُتَشَبِّهِينَ تَسَابِيحِكَ، الْمُلتَمِّمِينَ مَخْفِلاً رُوحِيّاً، وَفِي مَجْدِكَ الْإِلَهِيِّ أَهْلِينَا لِأَكَالِيلِ الْمَجْدِ وَالشَّرَفِ.

Ode 4. He who sits in clouds of glory upon the throne of Godhead, Jesus the Most High God, came with mighty hand and saved those who cried out unto Him: 'Glory to Thy power, O Christ.'

(الرابعة) إِنَّ يَسُوعَ الْفَائِقَ التَّالِيَهُ، الْجَالِسَ بِمَجْدٍ عَلَى سُدَّةِ الْلاهُوتِ، قَدْ وَرَدَ عَلَى سَحَابَةٍ خَفِيفَةٍ، وَخَلَصَ بِقَبْضَتِهِ الْغَيْرِ الْفَاسِدَةِ الصَّارِحِينَ نَحْوَهُ: الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.

Ode 5. All creation was amazed at thy divine glory, for thou, O unwedded Virgin, didst hold in thee the God of all, and didst bear the Eternal Son, who rewards with salvation all those who hymn thy praises.

(الخامسة) أَيُّهَا الْبَتُولُ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَوْجاً، إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا قَدْ انْذَهَلَتْ مِنْ مَجْدِكَ الْإِلَهِيِّ، لِأَنَّكَ حَمَلْتِ فِي حَشَاكِ إِلَهَ الْكُلِّ، وَوَلَدْتِ الْإِبْنَ الْغَيْرَ الْمَحْدُودِ فِي زَمَنِ، وَمَنْحَتِ الْخَلَاصَ لِلْكَلِّ الَّذِينَ يُسَبِّحُونَكَ.

Ode 6. As we the Godly minded, celebrate this divine and all-honorable feast of the Mother of God: come, let us clap our hands together and glorify the God whom she bore.

(السادسة) هَلُمُّوا أَيُّهَا الْمُتَأَلِّهُوا الْعُقُولِ، لِنُصَفِّقَ بِالْأَيْدِي مُقِيمِينَ هَذَا الْعِيدَ الْإِلَهِيِّ الْكَلِّيَّ الْإِكْرَامِ، الَّذِي لِيُوالِدَةِ الْإِلَهِ، وَنُمَجِّدِ الْإِلَهَ الَّذِي وُلِدَ مِنْهَا.

Ode 7. The godly-minded children worshipped not the creature rather than the Creator, but trampling upon the threat of fire in manly fashion, they rejoiced and sang: 'O All-praised Lord and God of our Fathers, blessed art Thou.'

(السابعة) إِنَّ الْغَنِيَّةَ الْمُتَأَلِّهُةِ الْعُقُولِ، لَمْ يَعْبُدُوا الْخَلِيقَةَ دُونَ الْخَالِقِ، بَلْ وَطِنُوا وَعِيدَ النَّارِ بِشَجَاعَةٍ، فَرْتَلُّوا فَرِحِينَ: أَيُّهَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ، مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

Ode 8. We praise, we bless, and we worship the Lord. The three holy children in the furnace the Child of the Theotokos saved; then was the type, now is its fulfillment, and the whole world gathers to sing: 'All ye works praise the Lord and magnify

(الثامنة) نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسُجُدُ لِلرَّبِّ. إِنَّ مَوْلِدَ وَالِدَةِ الْإِلَهِ قَدْ حَفِظَ الْغَنِيَّةَ الْأَطْهَارَ فِي الْأَتُونِ سَالِمِينَ، إِذْ كَانَ حِينئِذٍ مَرْسُوماً وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ حَصَلَ مَفْعُولاً، فَهُوَ يُنْهَضُ الْمَسْكُونَةَ بِأَسْرِهَا إِلَى التَّرْتِيلِ هَاتِفَةً: يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ سَبِّحُوا الرَّبِّ، وَزِيدُوهُ رِفْعَةً

Him unto all ages.'	على مدى الأذهار.
Deacon: The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.	الشماس: لوالدة الإله وأُمّ النورِ بالتسابيحِ نكرّمُ مُعظّمين.
MAGNIFICATIONS IN TONE FOUR	
My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. Refrain: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.	تُعظّمُ نفسي للربِّ، وتبتهجُ رُوحِي باللهِ مُخلّصي. يا مَنْ هي أكرّمُ مِنَ الشاروبيمِ وأرفعُ مجداً بغيرِ قياسٍ مِنَ السارافيمِ. يا مَنْ بدونِ فسادٍ ولدتَ كلمةَ الله. حقاً أَنْكِ والدةُ الإلهِ إياكِ نُعظّمُ.
For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. (<i>Refrain</i>)	لأنَّهُ نظَرَ إلى تواضعِ أمتِهِ، فها مُنذُ الآنَ تُطوِّبني جميعُ الأجيالِ .
For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. (<i>Refrain</i>)	لأنَّ القديرَ صنَعَ بي عظامٍ وفُدوسَ اسمه، ورحمتهُ إلى جيلٍ فجيلٍ للذينَ يتقونهُ.
He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. (<i>Refrain</i>)	صنَعَ عزّاً بساعدهِ، وشتتَ المتكبرينَ بذهنِ قلوبِهِم.
He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. (<i>Refrain</i>)	حطَّ المُفتدريينَ عنِ الكراسيِ ورفعَ المتواضعينَ، ملاً الجِيعَ مِنَ الخيراتِ، والأغنياءَ أرسلَهُم فارغينَ.
He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. (<i>Refrain</i>)	عصّدَ إسرائيلَ فتاهُ ليدُكرَ رحمتهُ، كما قالَ لأبائنا إبراهيمَ ونسلِهِ إلى الأبدِ.
Ode 9. Let all the earth-born mortals rejoice in the Spirit, bearing their lamps. And let the nature of Bodiless Minds celebrate with honor the holy festival of the Mother of God, and cry out: 'Hail! All-blessed, pure, and ever-virgin Theotokos!'	(التاسعة) كُلُّ الأَرْضِيِّينَ فَلْيَبتهجوا بِالرُوحِ حَامِلِينَ المَصابيحِ، وَطَبِيعَةُ العَقْلِيِّينَ العَيْرِ الهَيُولِيِّينَ فَلتَحْتفلِ مَعاً، مُعَيِّدَةً لِمُوسِمِ أُمّ الإلهِ الشَّرِيفِ وهاتِفَةً: إفرحي يا والدةَ الإلهِ النقيّةِ، الدائمةِ البتوليّةِ، والكليّةِ الطُوبى.
THE LITTLE LITANY	
Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	الشماس: أيضاً وأيضاً بِسلامٍ إلى الربِّ نطلبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يا ربُّ ارحمُ.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أعصّدُ وَخَلِصْ وارحَمُ واحفظنا يا الله بِبِنعمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يا ربُّ ارحمُ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life	الشماس: بعدَ ذِكرنا الكليّةِ القداسةِ الطاهرةِ الفائقَةِ البركاتِ المجيدةِ، سيّدتنا والدةَ الإلهِ الدائمةِ البتوليّةِ مريمَ معَ جميعِ القديسينَ، لنودعُ أنفسنا وبعضنا بعضاً وكُلَّ حياتنا للمسيحِ

unto Christ our God.	الإله.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوق: لك يا رب.
Priest: For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لأنه إياك تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسِلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
Holy is the Lord our God. (<i>THRICE</i>) Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.	قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. (ثَلَاثًا) إِرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمَيْهِ، لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهُنَا قُدُّوسٌ هُوَ.
THE SIXTH EOTHINON EXAPOSTEILARION IN TONE TWO	
When Thou didst rise from the grave, O Savior, Thou didst reveal Thyself a Man by nature, as Thou stood in the midst of the Disciples and ate with them and taught them the baptism of repentance. Then at once Thou didst ascend to Thy heavenly Father and promised to send them the Comforter. Wherefore, O most divine and incarnate God, glory to Thy Resurrection.	أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، لَمَّا قُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ، أَوْضَحْتَ ذَاتَكَ إِنْسَانًا بِالطَّبْعِ، لَمَّا انْتَصَبْتَ فِي وَسْطِ التَّلَامِيذِ، ثُمَّ أَكَلْتَهُمْ، وَعَلَّمْتَهُمْ مَعْمُودِيَّةَ التَّوْبَةِ، وَلِلْحِينِ صَعِدْتَ نَحْوَ أَبِيكَ السَّمَاوِيِّ، وَوَعَدْتَهُمْ بِإِرْسَالِ الْمُعَزِّي لَهُمْ. فَيَا أَيُّهَا الْفَائِقُ اللَّاهُوتِ، الْإِلَهَ الْمُتَأَنِّسُ، الْمَجْدُ لَكَ.
THE EXAPOSTEILARION OF HOLY FATHERS IN TONE TWO (**Hearken, ye women**)	
While celebrating on this day * the holy Fathers' memory, * O all-compassionate Savior, * we ask that by their entreaties * Thou rescue us, Thy flock, O Lord, * from all the harm of heresies, * vouchsafing unto all of us * to glorify God the Father, * the Word, and All-holy Spirit.	أَيُّهَا الرَّبُّ الْكَلِّيُّ الرَّأْفَةَ، إِنَّنَا بِتَعْيِيدِنَا الْيَوْمَ لَتَذْكَارِ الْآبَاءِ الْإِلَهِيِّينَ، نَبْتَهِلُ إِلَيْكَ بِطَلِبَاتِهِمْ، أَنْ تُنْقِذَ شَعْبَكَ مِنْ أَدَى الْأَرَاطِقَةِ كَافَّةً. وَأَهْلُنَا جَمِيعاً أَنْ نُمَجِّدَ الْآبَ وَالْكَلِمَةَ وَالرُّوحَ الْكَلِّيَّ قُدُّسَهُ.
Thou gavest birth ineffably * to God in one hypostasis * yet in two wills and two natures, * O all-immaculate Virgin. * Freely becoming poor for us, * He even suffered on the Cross; * and by His rising from the dead, * He granted us the great riches * of His ineffable Godhead.	أَيُّهَا الْبَرِيئَةُ مِنْ كُلِّ الْعُيُوبِ، لَقَدْ وُلِدْتَ بِحَالٍ غَامِضَةٍ الْوَصْفِ، إِلَهُاً بِطَبِيعَتَيْنِ وَمَشِيئَتَيْنِ، وَبِأَفْنُومٍ وَاحِدٍ، قَدْ تَمَسَّكَ بِمَشِيئَتِهِ لِأَجْلِنَا حَتَّى الصَّلِيبِ، مَا نَحْنُ لَنَا غِنَى اللَّاهُوتِ بِقِيَامَتِهِ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ.
AINOI (PRAISES) IN TONE FIVE	
Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.	كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.
Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.	سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ

For the Resurrection in Tone Five

1. *This glory shall be to all His saints.* The grave, O Lord, having been sealed by the transgressors of the law, Thou didst emerge from within like as Thou wast born of the Theotokos; for the incorporeal angels did not know how Thou wert incarnate. Likewise the guardian soldiers were not aware when Thou didst rise; for these two matters were concealed from all seekers. But the wonders appeared to those who worshipped the mystery in faith. Therefore, grant us, who offer praise, joy and Great Mercy.

1- هذا المجد يكون لجميع أنبراره. أيها الرب، إن القبر لما كان محتوماً من عابري الناموس، برزت منه كما ولدت من والدة الإله. وكما ملائكتك غير المتجسّمين لم يعلموا كيف تجسّدت، هكذا الأجناد الحارسون إياك، لم يشعروا متى قمت ناهضاً. لأن هذين الأمرين قد أغلقا عن الباجثين. إلا أن العجائب ظهرت للساجدين للسرّ بإيمان. فامنحنا نحن المسبّحين له الإبتهاج والرحمة العظمى.

2. *Praise God in His sanctuary; praise Him in the firmament of His power.* O Lord, Thou hast demolished the everlasting gates and broken asunder the chains. Thou didst rise from the tomb, leaving behind Thy wrappings and ointments in the grave, in testimony of Thy true three-day Burial, and didst go before into Galilee, O Thou Who wert kept in a cave. Great, therefore, are Thy mercies, O ineffable Savior; have mercy upon us.

2- سبّحو الله في قديسيه، سبّحوه في قلك قوته. أيها الرب، لقد سحقت الأقفال الدهريّة، ومزقت السلاسل وقطعتها، وقمت من القبر مُنبعثاً، وغادرت الحنوط والأكفان في اللحد، شهادةً لدفنك الحقيقي ذي الثلاثة الأيام، وسبقت مُتقدماً إلى الجليل، يا من في مغارةٍ حُفظت. فعظيمة هي مراحمك، أيها المُخلص المُحتجز إدراكه أرحمنا.

3. *Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His excellent greatness.* The women did hasten to Thy tomb to behold Thee, O Lord, Who didst suffer for us. And when they arrived, advancing, they saw an angel sitting on the stone rolled back from fear. And he shouted to them, saying, The Lord hath risen. Go and tell the Disciples that the Savior of our souls is risen from the dead.

3- سبّحوه على مقدّرتيه، سبّحوه نظير كثرة عظمتيه. أيها المسيح الذي تألم عنا، إن النسوة قد أسرعن إلى قبرك ليُشاهدنك. ولما وافين مُتقدّمات، أبصرن ملاكاً جالساً على الحجر المُتدخّج من الخوف، فهتفت نحوهن قائلاً: إن الرب قد قام فاذهبين وأعلمن التلاميذ، بأنه قد نهض من بين الأموات مُخلص نفوسنا.

4. *Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp.* O Lord Savior, Thou didst enter unto Thy Disciples, the doors being closed, as Thou didst come out of the sealed tomb, showing the sufferings of the flesh which Thou didst accept in long-suffering; for Thou didst submit to pains patiently since Thou art the seed of David. But since Thou art the Son of God, Thou didst liberate the world. Great therefore, are Thy mercies, O incomprehensible Savior, have mercy upon us.

4- سبّحوه بلحن البوق، سبّحوه بالمزمار والقيثارة. أيها الرب المُخلص، لقد ولجت على تلاميذك والأبواب مُغلقة، كما خرجت من القبر وهو محتوم، مُظهراً آلام الجسد التي قبلتها بطول أناتك، إذ قد احتملت الأوصاب صابراً بما أنك من زرع داود، وبما أنك ابن الله، حررت العالم مُعتقاً، فعظيمة هي مراحمك، أيها المُخلص غير المُدرّك أرحمنا.

For the Holy Fathers in Tone Six (Having laid up all their hope**)**

Verse 5. *Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.*

5- سبّحوه بالطبل والمصاف، سبّحوه بالأوتار وآلة الطرب.

<p>Making careful inquiry,* with the Divine Spirit's guidance,* and joining together all *knowledge of things spiritual,* as the scribes of God,* the august Fathers wrote * the celestial Symbol,* the august Creed of our holy Faith,* wherein they clearly teach * that, with His Begetter, the Word of God * is also co-beginningless * and is consubstantial with Him in truth.* For these godly-minded,* all-glorious, and truly blessed Saints * openly followed with fervent faith * all that the Apostles taught.</p>	<p>إِنَّ الآبَاءَ الْمُوقِّرِينَ الْمَجِيدِينَ، الْكَلْبِي السَّعَادَةَ، وَالْمُتَأَلَّهِي الْعَزْمَ بِالْحَقِيقَةِ. لَمَّا نَظَمُوا عِلْمَ النَّفْسِ بِجُمْلَتِهِ، وَتَأَمَّلُوا فِيهِ مَعاً بِدِقَّةٍ، بِالرُّوحِ الْإِلَهِيِّ، رَقَمُوا بِكِتَابَةِ إِلَهِيَّةِ الدُّسْتُورِ السَّمَاوِيِّ الشَّرِيفِ، الَّذِي فِيهِ يُعَلِّمُونَ جَلِيًّا بِأَنَّ الْكَلِمَةَ مُسَاوٍ لِآبٍ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَالْجَوْهَرِ حَقِيقَةً، مُتَّبِعِينَ تَعَالِيمَ الرُّسُلِ بِأَجْلَى بَيَانٍ.</p>
<p><i>Verse 6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.</i></p> <p>Making careful inquiry,* with the Divine Spirit's guidance,* and joining together all *knowledge of things spiritual,* as the scribes of God,* the august Fathers wrote * the celestial Symbol,* the august Creed of our holy Faith,* wherein they clearly teach * that, with His Begetter, the Word of God * is also co-beginningless * and is consubstantial with Him in truth.* For these godly-minded,* all-glorious, and truly blessed Saints * openly followed with fervent faith * all that the Apostles taught.</p>	<p>6- سَبِّحُوهُ بِنِعْمَاتِ الصُّنُوحِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوحِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ.</p> <p>إِنَّ الآبَاءَ الْمُوقِّرِينَ الْمَجِيدِينَ، الْكَلْبِي السَّعَادَةَ، وَالْمُتَأَلَّهِي الْعَزْمَ بِالْحَقِيقَةِ. لَمَّا نَظَمُوا عِلْمَ النَّفْسِ بِجُمْلَتِهِ، وَتَأَمَّلُوا فِيهِ مَعاً بِدِقَّةٍ، بِالرُّوحِ الْإِلَهِيِّ، رَقَمُوا بِكِتَابَةِ إِلَهِيَّةِ الدُّسْتُورِ السَّمَاوِيِّ الشَّرِيفِ، الَّذِي فِيهِ يُعَلِّمُونَ جَلِيًّا بِأَنَّ الْكَلِمَةَ مُسَاوٍ لِآبٍ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَالْجَوْهَرِ حَقِيقَةً، مُتَّبِعِينَ تَعَالِيمَ الرُّسُلِ بِأَجْلَى بَيَانٍ.</p>
<p><i>Verse 7. Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers.</i></p> <p>Since Christ's heralds had received * all of the spiritual brightness * of the Holy Spirit's light,* and had been inspired of God,* they proclaimed to all * that divine oracle * filled with wondrous wisdom,* which, though few in words, is great in breadth.* For they who staunchly fought * for the Gospel's doctrines and for divine * traditions clearly had received * holy revelation from God on high;* and being enlightened,* those blessed Fathers set forth for the world * that holy Faith which was taught of God,* making known eternal truth.</p>	<p>7- مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهُ آبَائِنَا، مُسَبِّحٌ وَمُجَدِّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ.</p> <p>إِنَّ الْكَارِزِينَ بِالْمَسِيحِ الْمَغْبُوطِينَ، لَمَّا تَقَبَّلُوا مِصْبَاحَ الرُّوحِ الْقُدْسِ بِجُمْلَتِهِ، نَطَقُوا بِالْهَامِ الْإِلَهِيِّ بِالْوَحْيِ الْفَائِقِ الطَّبِيعَةِ، ذِي اللَّفْظِ الْيَسِيرِ وَالْمَفْهُومِ الْكَثِيرِ، مُنْصَدِّرِينَ بِالْعَقَائِدِ الْإِنْجِيلِيَّةِ وَالتَّقْلِيدَاتِ الْحَسَنَةِ الْعِبَادَةِ، الَّتِي لَمَّا اسْتَعْلَنْتْ لَهُمْ مِنَ الْعُلَى بِوُضُوحٍ، اسْتَنَارُوا وَأَثْبَتُوا الْإِيمَانَ الَّذِي تَلَقَّوهُ مِنَ اللَّهِ.</p>
<p><i>Verse 8. Gather together unto Him His holy ones who have established His covenant upon sacrifices.</i></p> <p>As true servants of Christ God,* the godly shepherds assembled * all their wise experience * as the shepherds of the flock;* and with godly zeal,* stirring up righteous wrath,* they wrought righteous judgment,* driving off diseased and grievous wolves,* when, with the Spirit's sling,* they expelled them all from the Church's ranks,* as fallen even unto death,* stricken with a malady past all cure.* For the holy Fathers * were ven'erable initiates and seers * of the divine preaching from on high,* teaching sacred mysteries.</p>	<p>8- اِجْمَعُوا إِلَيْهِ أَنْبِرَارَهُ الَّذِينَ بَنُوا عَهْدَهُ عَلَى الذَّبَائِحِ.</p> <p>إِنَّ الرُّعَاةَ الْإِلَهِيِّينَ، بِمَا أَنَّهُمْ عِبِيدٌ أَخِصَاءٌ لِلْمَسِيحِ، وَمُسَارُونَ كُتَيْبِ الشَّرَفِ لِلْكَرَاةِ الْإِلَهِيَّةِ، لَمَّا أَحْرَزُوا الْخُبْرَةَ الرَّعَائِيَّةَ بِجُمْلَتِهَا، وَاحْتَدَمُوا الْآنَ غَيْظًا بَعْدَلِ كُلِّيٍّ، طَرَدُوا بِحُكْمٍ حَقٍّ، عَنِ كَمَالِ الْكَنِيسَةِ، الذَّنَابَ الصَّارِيَةَ الْمُفْسِدَةَ، وَرَجَمُوهَا بِمِغْلَاحِ الرُّوحِ، فَسَقَطَتْ كَأَنَّهَا إِلَى الْمَوْتِ، بِمَا أَنَّهَا مُعْتَلَّةٌ بِعَلَّةٍ لَا شِفَاءَ لَهَا.</p>

THE DOXASTICON OF THE HOLY FATHERS IN TONE EIGHT

<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> When the rank of the holy Fathers flocked from the ends of the inhabited world, they believed in one Substance and one Nature of the Father, Son, and Holy Spirit, delivering plainly to the Church the mystery of discoursing in theology. Wherefore, in that we laud them in faith, we beatify them, saying: What a divine army, ye God-inspired soldiers of the camp of the Lord, ye most brilliant luminaries in the noetic firmament, ye impregnable towers of the mystical Zion, ye scented flowers of paradise, the golden lights of the Word, the boast of Nicaea, and delight of the whole universe, intercede ceaselessly for our souls.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: إِنَّ مَصَفَّ الآبَاءِ الْقَدِيسِينَ، لَمَّا تَقَاطَرُوا مِنْ أَقَاصِي المَسْكُونَةِ، إِعْتَقَدُوا بِجَوْهَرٍ وَاحِدٍ وَطَبِيعَةٍ وَاحِدَةٍ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، وَسَلَّمُوا إِلَى البِيعَةِ سِرَّ التَّكَلُّمِ بِاللاهوتِ تَسْلِيمًا جَلِيًّا. فإذْ نَمَدَحُهُمْ عَن إِيمَانٍ، نُعْبِطُهُمْ قَائِلِينَ: يَا لَكُمْ مِنْ جَيْشِ إلهِي، يَا جُنُودَ مُعَسْكَرِ الرَّبِّ، اللّاهِجِينَ بِاللّهِ. كَوَاكِبِ الجَدِّ العَقْلِيّ الكَلِيَّةِ الصِّبْيَاءِ. يَا أُرْجَاءَ مَنِيعَةٍ لِصِهْيُونِ السَّرِيَّةِ. يَا أَرْهَارَ الفِرْدَوْسِ العَطْرَةِ الشَّدَى، وَالأنْوَارِ الذَّهِيَّةِ لِلْكَلِمَةِ. يَا فخرَ نَيْقِيَّةِ، وَبَهْجَةَ المَسْكُونَةِ. تَشْفَعُوا بِلا انْقِطَاعٍ مِنْ أَجْلِ نَفُوسِنَا.</p>
---	--

<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الداهِرِينَ، آمِينَ. أَنْتِ هِيَ الفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ البَرَكَاتِ، يَا وَالدَةَ الإلهِ العَذراءِ، لِأَنَّ الجَحِيمَ قَدْ سُبِّبَتْ بِوِاسِطَةِ المُتَجَسِّدِ مِنْكَ، وَآدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةَ بَادَتْ، وَحَوَاءَ انْعَنَقَتْ، وَالْمَوْتَ أُمِيَّتْ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. فَلدَلكَ نُسَبِّحُ هَاتِفِينَ: مُبَارِكٌ أَنْتِ أَيُّهَا المَسِيحُ إلهُنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سُرَّ، المَجْدُ لَكَ.</p>
--	---

THE GREAT DOXOLOGY IN TONE EIGHT

<p>Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>المَجْدُ لَكَ يَا مُظَهِّرَ النورِ، المَجْدُ لِلّهِ فِي العَلَاءِ، وَعَلَى الأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ المَسْرَةَ.</p>
<p>We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.</p>	<p>نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.</p>
<p>O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.</p>	<p>أَيُّهَا الرَّبُّ المَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الإلهُ، الآبُ الصَّابِطُ الكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ المَسِيحِ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسِ.</p>
<p>O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.</p>	<p>أَيُّهَا الرَّبُّ الإلهُ، يَا حَمَلَ اللّهِ يَا ابْنَ الآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ العَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا العَالَمِ.</p>
<p>Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.</p>	<p>تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الجَالِسُ عَن يَمِينِ الآبِ وَارْحَمْنَا.</p>
<p>For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.</p>	<p>لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعَ المَسِيحِ، فِي مَجْدِ اللّهِ الآبِ، آمِينَ.</p>
<p>Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.</p>	<p>فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الأَبَدِ.</p>
<p>Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.</p>	<p>أَهْلُنَا يَا رَبِّ أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا اليَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.</p>

Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَلْتَجِي بِكَ عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثلاثاً)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قَبْلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.
O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فَانْبَسِطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسَ اللَّهِ، قُدُّوسَ الْقَوِيِّ، قُدُّوسَ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit;	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen.	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُّوسَ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسَ اللَّهِ، قُدُّوسَ الْقَوِيِّ، قُدُّوسَ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
TROPARION IN TONE EIGHT	
Having risen from the tomb, and having burst the bonds of Hades, Thou didst loose the condemnation of death, O Lord, releasing all mankind from the snares of the enemy. Having manifested Thyself to Thine Apostles, Thou didst send them forth to proclaim Thee; and through them Thou hast granted Thy peace unto the civilized world, O Thou Who alone art plenteous in mercy.	إِذْ قُمْتَ يَا رَبُّ مِنَ الْقَبْرِ وَقَطَعْتَ رِبَاطَاتِ الْجَحِيمِ، غَلَبْتَ حُكُومَةَ الْمَوْتِ، وَأَنْقَذْتَ الْكُلَّ مِنْ فِخَاخِ الْعَدُوِّ. وَلَمَّا أَظْهَرْتَ ذَاتَكَ لِرُسُلِكَ أَرْسَلْتَهُمْ إِلَى الْكِرَازَةِ، وَمَنْحَتَ بِهِمْ سَلَامَكَ لِلْمَسْكُونَةِ، يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ وَحَدَكَ.
DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JULY 16, 2017 TONE 5 / EOTHINON 6 SUNDAY OF THE HOLY FATHERS OF FOURTH ECUMENICAL COUNCIL HIEROMARTYR ATHENOGENES, BISHOP OF HERAKLEOPOLIS, AND HIS TEN DISCIPLES; THE 15,000 MARTYRS OF PISIDIA WHO BELIEVED IN CHRIST THROUGH ST. MARINA	
<i>NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of</i>	

state, as directed by the Antiochian Archdiocese.

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشماس: من أجل المتروبوليت بولس والمطران يوحنا وفك أسرهم وعودتهم سالمين إلى الرب نطلب.
الجوقة: يا ربُّ ارحم.

Choir: Lord, have mercy.

- During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FIVE

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.

لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِلآبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سُرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُقَ عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

APOLYTIKION OF THE HOLY FATHERS IN TONE EIGHT

Thou, O Christ, art our God of exceeding praise Who didst establish our Holy Fathers as luminous stars upon earth, and through them didst guide us unto the true Faith, O most merciful One, glory to Thee.

أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ، يَا مَنْ أَسَّسْتَ آبَاءَنَا الْقَدِيسِينَ عَلَى الْأَرْضِ كَوَاكِبَ لَامِعَةٍ، وَبِهِمْ هَدَيْتَنَا جَمِيعاً إِلَى الْإِيمَانِ الْحَقِيقِيِّ، يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ الْمَجْدُ لَكَ.

- Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.

KONTAKION FOR ORDINARY SUNDAYS IN TONE TWO

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

يا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ. لَا تُعْرِضِي عَنْ أَصْوَابِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةُ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنْكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِحِينَ نَحْوِكَ بِإِيمَانٍ: بَادِرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأَسْرِعِي فِي الطَّلْبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْمَتَشَفِّعَةَ دَائِماً بِمُكْرَمِيكَ.

THE EPISTLE

(For the Holy Fathers)

Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers.

For Thou art just in all that Thou hast done for us.

**The Reading from the Epistle of St. Paul to St. Titus.
(3:8-15)**

Titus, my son, the saying is sure. I desire you to insist on these things, so that those who have believed in God may be careful to apply themselves to good deeds; these are excellent and profitable to men. But avoid

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا،

سَتِيخِن: لِأَنَّكَ عَدْلٌ فِي كُلِّ مَا صَنَعْتَ بِنَا.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى تَيْطُسِ.

يَا وَلَدِي تَيْطُسُ، صَادِقَةٌ هِيَ الْكَلِمَةُ وَإِيَّاهَا أُرِيدُ أَنْ تُقَرَّرَ حَتَّى يَهْتَمَّ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ فِي الْقِيَامِ بِالْأَعْمَالِ الْحَسَنَةِ، فَهَذِهِ هِيَ

stupid controversies, genealogies, dissensions, and quarrels over the law, for they are unprofitable and futile. As for a man who is factious, after admonishing him once or twice, have nothing more to do with him, knowing that such a person is perverted and sinful; he is self-condemned. When I send Artemas or Tychicus to you, do your best to come to me at Nicopolis, for I have decided to spend the winter there. Do your best to speed Zenas the lawyer and Apollos on their way; see that they lack nothing. And let our people learn to apply themselves to good deeds, so as to help cases of urgent need, and not to be unfruitful. All who are with me send greetings to you. Greet those who love us in the faith. Grace be with you all. Amen.

الأعمال الحسنة والتأففة. * أما المباحثات الهدائية والأنساب والخصومات والمماحكات الناموسية فاجتنبها، فإنها غير نافعة وباطلة. * ورجل البدعة بعد الإنذار مرة وأخرى أعرض عنه. * عالمًا أن من هو كذلك قد اعتسف وهو في الخطيئة يقضي بنفسه على نفسه. * ومتى أرسلت إليك أرتيماس أو تيكس فبادر أن تأتيني إلى نيكوبوليس لأنني قد عزم أن أشتي هناك. * أما زيناس معلم الناموس وأبلوس فاجتهد أن تشيخهما متأهبين لئلا يعوزهما شيء. * وليتعلم دونا أن يقوموا بالأعمال الصالحة للحاجات الضرورية حتى لا يكونوا غير مثمريين. * يسلم عليك جميع الذين معي، سلم على الذين يحبوننا في الإيمان، النعمة معكم أجمعين. آمين.

THE GOSPEL
(For the Holy Fathers)

**The Reading from the Holy Gospel according to
St. Matthew. (5:14-19)**

The Lord said to His Disciples: “You are the light of the world. A city set on a hill cannot be hid. Nor do men light a lamp and put it under a bushel, but on a stand, and it gives light to all in the house. Let your light so shine before men, that they may see your good works and give glory to your Father Who is in heaven. Think not that I have come to abolish the law and the prophets; I have come not to abolish them, but to fulfill them. For truly, I say to you, until heaven and earth pass away, not an iota, not a dot, will pass from the law until all is accomplished. Whoever then relaxes one of the least of these commandments, and teaches men so, shall be called least in the kingdom of heaven; but he who does them and teaches them shall be called great in the kingdom of heaven.”

فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر
قال الرب لتلاميذه، أنتم نور العالم، لا يمكن أن تخفي مدينة واقعة على جبل. * ولا يوقد سراج ويوضع تحت المكيال لكن على المنارة ليضيء لجميع الذين في البيت. * هكذا فليضي نوركم فدام الناس ليزوا أعمالكم الصالحة ويمجدوا أبائكم الذي في السموات. * لا تظنوا أنني أتيت لأحل الناموس والأنبياء، إنني لم آت لأحل لكن لأتمم. * الحق أقول لكم إنه إلى أن تزول السماء والأرض لا يزول حرف واحد أو نقطة واحدة من الناموس حتى يتم الكل. * فكل من يحل واحدة من هذه الوصايا الصغار ويعلم الناس هكذا فإنه يدعى صغيراً في ملكوت السموات، وأما الذي يعمل ويعلم فهذا يدعى عظيماً في ملكوت السموات.

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

These texts have been prepared by St George Antiochian Orthodox Church

1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgechi.org

